

CASTELLANISMES I BARBARISMES MÉS FREQUENTS

abaratxar abaratir	aliento alé, ànim	apretar prémer, pitjar, tibar, estrényer, comprimir, cenyir	badén gual, corregall
abarcar abastar, comprendre	alinyar amanir, adobar	apurar esgotar, exhaurir, afligir	bahia badia
abarrotar barrotar	aliviar alleujar alleugerir	apuro dificultat, embolic, embull	balsa rai
abatre abatre, atuir, aterrar	almeja c.loïssa, copinya	aquestos aquests, estos	bandeja safata, platera, plata
abertura obertura, respirall	almorrana morena	armonia harmonia	bandido bandit, bandoler
abobat encantat, parat	alpiste escaiola	àrbit àrbitre	banquillo banquetta
abollar abonyegar, abonyar	alquiler lloguer	arboleda arbreda	barco embarcació, vaixell, nau
abort avortament	alrededors voltants, rodalia	arcén voravia lateral, voral, vorera	barquillo neula
abotxornar sufocar, asfixiar, avergonyir	altillo entresolat, mansarda, golfes, sostremort	arcilla argila	barruntar sospitar, malpensar
abrotxar cordar, botonar	alumbrat enlluminat, enlluminatge	aro cèrcol, segment, argolla, rodell	bàrtuls estris, trastets, equip
abutxear esbrincar	allunitzar allunar	arrabal raval	bassura fem, escombraries
acantilat penya-segat, espadat, precipici, cingle	amaestrar ensinistrar	arraigar arrelar	batir batre, remenar, trinxar
acarrear ocasionar, comportar, causar	amamantar alletar, lactar	arranque arrancada, embranzida	bedel bidell
acàs (si) si de cas	amanéixer (subs.) alba, albada	arrastrar arrossegar	berberecho catxell, escopinia
acaudalat acabalat, adinerat	amanéixer (v.) Llostrejar, clarejar	arrebatar arrabassar, arravatar	biombo paravent, mampara
acera voravia, vorera	amansar amansir	arrecif escull, baix	bisagra frontissa
aclarar aclarir, esbrinar, escatir	amapola rosella	arreglo adob, arranjamant, pegot	bisco guenyo, guerxo
aclaració aclariment	àmbar ambre	arremetida arremesa	bisiesto bixest (any de traspàs)
acometida escomesa presa (de corrent)	ambos ambdós, tots dos	arrepentir-se penedir-se	bisuteria bijuteria
aconteixement esdeveniment, fet	ameno amé, plaent	arrojar traure, vomitar, boçar	bobada bajanada
acoplament acoblament	amerissar amamar	arrojo rierol, calçada	bobó babau
acosar encaçar, empaitar	amilanar-se acovardir, acoquinar, intimidar, aclaparar	arrollar atropellar	bocacalle cantonada, embocadura
acostumbar acostumar	aminorar minorar, minvar, disminuir	artesonat enteixinat, tegellar	bocadillo entrepà, sandvitx
acovardar acovardir	amodorrar-se ensopir-se	artilugi artefacte, giny	bocina botzina
acreeador creditor	amoldar emmotllar	artimanya artifici, trampa, parany	bócio goll
acunyar encunyar	amordassat emmordassat	asador ast	bolso bossa, moneder, sac de mà
acuse de recibo justificant o acusament de recepció	amortiguar esmorteir	asat rostit	bombilla bombeta
adecentar endegar, agençar, acondiciar	amparo empara	asco fàstic	bonito bonítol
adelantar avançar, anticipar	ampolla bambolla, bufa	assediar assetjar	boquete esvoranc
ademés a més, a més a més	amurallar emmurallar	asedio setge	botiquí farmaciola
adiestrar ensinistrar	ancla àncora	aseo netedat, condícia	botxorn xafogor, vergonya, deshonra
admitir admetre	andami bastida	asombrós estrany, sorprenent	bucejar capbussar-se
adoléixer patir, pecar	andén andana, moll	asqua brasa	buhardilla golfa, mansarda
adoquí llamborda, pedra	àngul angle	assafata cambrera, assistenta	buitre voltor
afan Afany, deler	angustia angoinxa, angúnia	assemblea assemblea	bulto embalum, paquet
afanar-se afanyar-se	anidar niar, niuar	assiento seient, assentament	búsqueda recerca, cerca
afear blasmar, retreure, enlletgir	ansiar cobejar, delerar, ansiejar	assomar traure el cap, apuntar, aguaitar, guaitar	busso bus, escafandrer
afrenta afront, greuge	antebraç avantbraç	assombrar astorar, admirar	bussó bústia, boca
agalles coratge, molt de valor, pit, ànim	anticipo avanç, acompte, bestreta	asustar espantar, atemorir, estamordir, esglaiar	cabestrillo cabestrell
agasaajo afalac, compliment	antifàs careta, màscara	astilla estella	cadera maluc, flanc
agatxar-se ajupir-se, abaixar-se	antojar-se antullar-se, tenir un rampell	astiller drassana	calentar calfar, escalfar, caldejar
agobiar aclaparar, atabalar, afeixugar	anyadir afegir	atadura lligament, lligam	calentura febre
agotar esgotar, exhaurir	apacible plàcida, tranquil·la	atareat aqueferat, enfaenat	calificar qualificar
agrad gust, grat	apaciguar apaivagar	ataascar encallar, embussar	calitat qualitat
agrarar agreujar	apanyo adob, arranjamant	ataüt taüt	càmara cambra, sala, càmera
agraviar agreujar, ofendre	aparato aparell, aparat, dispositiu	ataviar-se abillar-se	camarí cambri
agravio greuge	aparató espectacular	atemorisar atemorir	camarot cabina
agüero auguri, averany	apariència aparença	aterrat aterrit, atemorit, espantat	camilla (taula) tendur, taula amb falces, taula amb braser
aguileny aguilenc	apego afecció, inclinació	aterrijar aterrar, prendre terra	camilla llitera, baiard
agujetes fiblades, punxades, agulletes	apenar afligir	atestigar testificar, testimoniar	caminata caminada
ahínco deler, afany	apenes a penes, amb prou faenes quasi no, gairebé no	atiborrar embotir, atapeir, atibacar	candau cademat
ahorrar estalviar	aperibir apercebre, prevenir	atolondrat atabalat, esvalotat	candelabro canelobre
aiguar aigualir	apissonadora piconadora	atornillar cargolar, caragolar	cansanci cansament, cansera
alabar lloar	aplaçar ajornar, diferir (aplaçar = donar un lloc de treball)	atragantar-se entravessar-se,	cantitat quantitat
alardejar vanar-se, gallejar	aplastant rotunda, indiscutible, aclaparadora	atràs retard, endarreriment, subdesenvolupament	canyeria canonada
albedrío albir, arbitri	aplastar esclafar, aixafar	atrevessar travessar, creuar	caradura tenir barra, barrut
albornós barnús	aplauso aplaudiment	atril faristol	carajillo cigaló, rebentat, tocat
alboroto esvalot, cridòria	apoiar ajudar, donar suport, recolzar	atzavatxe atzabeja	caréixer mancar, faltat, freturar
alcançar assolir, arribar, abastar	apolillar-se arnar-se, corcar-se	auilar udolar	carinyo afecte, estimació
aldaba argolla, pernet, pica porta	apremiar apressar, constrényer	aunar unir, ajuntar-se	cartelera cartellera
aleació aliatge (m.) , lliga	apresar detindre, capturar, arrestar	avalanxa allau	cascarràbies rondinaire, remugador, pudent, mastegatxes, malgeni
alentar encoratjar, animar	apressuradament apressadament	avantposar anteposar	casi quasi
alevosia perfídia, traïdoria		avaro avar, avariciós, gasiu, mesquí	catarata cascada, saltant
alinyar amanir, adobar		avasallar dominar, sotmetre	catastre cadastre
alfarer terrissaire, gerrer, oller		averiguar esbrinar, escatir	catxivatxe andròmina, endergues
alfombra catifa, estora, tapís		avestruç estruç	catxondo divertit, graciós, calent
alicaigut alacaigut, decaigut, abatut, desanimat		avorréixer avorrir	caudal cabal {quantitat}
		babosa llimac	cautiú captiu
		bactèria bacteri	cebo esquer, enceb
			celofà cel·lofana
			celós gelós

celosia gelosia, ventalla
cerradura pany
cerrajero manyà, serraller
cerrojo pany, forrellat, tanca
césped gespa
cetro ceptre
cierre tancament, tanca, fermall
ciervo cérvol
ciüenya cigonya
cimentar fonamentar
cinzell cisell
ciudadà ciutadà
claretat claredat
claro clariana, clapa
coaligar-se coalitzar-se
cofradia confraria
coixera coixesa, coixària
colilla burilla, punta de cigar
col·lisionar col·lidir
coletilla afegitó
colgador penjador, penja-robos
colmar curullar
colmena arna, rusc
colmo curull, allò que no hi ha
columpi gronxador, agrunsadora
compadéixer compadir
companyerisme companyonia
complexe complex
composar compondre, compositar= imposar arbitràriament a algú una multa o contribució
compostura endreç, agençament
comunment comunament
concejal regidor, edil, conseller
condó comdó, preservatiu
condolència condolença, condol
conllevar comportar
connexionar connectar
cono con
conta compte
convulsionar convulsar
conxa closca, valva, petxina
copla cobla
copo floc, borrall, volva
corassonada pressentiment, corada
corba revolt, revolta
cordillera serralada
cordura seny
corpinyo cosset
corriment esllavissada, salsida
corsé cotilla
corsteria cotilleria
costra crosta
cotejar acarar, comparar, confrontar
cotidià quotidià
cotilla tafaner, xafarder
coto vedat, devesa
cotxino porc, brut
creència creença
criader viver, planter, almàixera
crio criatura
croar raucar
crusar creuar, travessar
cruse encreuament, cruïlla
cuartel caserna, quarter
cuarto cambra, habitació
cuba bóta, vaixell
cubilet gobelet, pot, potet
cubito glaçó
cuerno corn, banya
cuero cuir, couro
cuidados acurat, curós, primmirat
culebra colobra, serp
culpabilitzar culpar
cumpleanys aniversari, natalici

cuna bressol
cunya tascó, falca
cupo quota, part, contingent
curiosejar tafanejar
curva revolta || Corba
cutxilla ganiveta, tallant
danyí danyós
de par en par de bat a bat
debacle desfeta
debatir debatre
decà, decano degà
decepcionar decebre, defraudar
decimonònic vuitcentista
decodificador descodificador
dehesa devesa
delantal davantal
demés (els) els altres, la resta
deparar proporcionar, fornir, procurar
derramament vessada, vessament
derramar vessar, abocar
derretir fondre
derribar derrocar, enderrocar, abatre
derrotxar malgastar, malbaratar
desaforat desmesurat, contra llei
desavenència desavinença
desasseat descurat, desendreçat, descuidat, desagençat
desagraviar desagreuja
desahogo alleujament
desahuciar desnonar, acomiadar, desdonar
desarme desarmament
desarrollar desenvolupar
descaro barra
descollar Sobresortir || Excel·lir
descuidar descurar, negligir || distraure
desde luego sens dubte, és clar, per descomptat
desdítja dissort
desempenyar {un paper} exercir, fer
desenfadat desimbolt, desembarassat
desetxable d'un sol ús, d'ús limitat
desetxar rebutjar, refusar, excloure
desfalléixer defallir
desfile desfilada
desganyitar-se esgargamellar-se
desguassar desballestar, desbastar
desllís reliscada
deslumbrar enlluernar
desmadrar-se descontrolar-se
desmoronar-se esllavisar-se, ensorrar-se
despampanant espatarrant, desconcertant
despedida acomiadament, comiat *m.*
despedir acomiadar, despatxar
despegue enlairament, arrancada
despejar aclarir, desembarassar || aïllar {una incògnita}
despensa rebost
despido comiat || acomiadament
despilfarrar malversar, balafiar
despreci menyspreu, desdeny
desprovis desproveït, mancat
destino destí {sort} || destinació {lloc} || càrrec, lloc de treball
destornillador tornavis, descaragolador
desvanéixer evanir, esborrar
detentar detenir, tenir

deuda deute
dintel llinda
disfrutar gaudir, fruit, passar-s'ho bé || tenir
dispondre disposar
distingo distingo
ditxa sort, felicitat
ditxo dita, sentència
ditxós feliç, venturós, benaurat
divisar entreveure, albirar
donar a la fuga fugar, pegar a fugir
donar-se compte adonar-se
dormiló dormilega
drogadicté drogoadicté
eje eix
empanyar entelar
empenyar-se entestar-se, obstinar-se, aferrar-se || endeutar-se
emplear usar
en ves de en lloc de
ecaréixer encarir || recomanar
encarinyar-se afeccionar-se
encendedor encenedor
encimera damunera, cuina encastada
encina alzina
enchufe endoll || amiguisme
enfado enuig
enfermetat malaltia
engorròs enutjós, molest
engrassar greixar, untar || adobar
enmienda esmena
enrecordar(-se) recordar(-se)
enredo embolic, tripijoc
ensaladera enciamera
ensaladilla ensalada, amanida
ensalçar enaltir, exalçar
ensenada badia, cala
ensimismat abstret, consirós, entotsolat
enterar-se assabentar-se, saber, adonar-se
entranyar comportar
envio tramesa
equis ics, xeis
escalofrio calfred, esgarripança
escany escó, escon
escaparete aparador
escollo escull
escomençar començar, iniciar
esguinç esquinç
eslabó baula, anella
esmeralda maragda, esmaragda
esmerar-se mirar-s'hi, aplicar-se
espuma bromera, escuma
esquàlid prim, escanyolit, desnerit
estallar rebentar, esclafar
estància estança, habitació || estada, sojorn
estera estora
estorní estornell
estrellar-se estavellar-se
estreméixer estremir, escruixir
estribo estrep
esvanéixer esvair, defallir, esvanir
exprimidor espremedora
extendre estendre
extraditar extradir.
extranger estranger
extrany estrany
fallar (sentència) sentenciar, dictar o pronunciar sentència
fallo error, errada || sentència
fardo fardell, paquet
farol fanal, faró, || mentida

favoréixer afavorir
favorit preferit
fetxa data
fetacienc fefaent
felpa pelfa
fi i al cap (al) al cap i a la fi, al capdavall
fiambre carn freda || cadàver
fiambrera carmanyola, portaviandes
financiar finançar
finiquito finiment, quitament, (de la quitança, (de la) liquidació
fleco serell
fletar (un vaixell) noliejat
fletxasso amor sobtat
floréixer florir
formateig formatació
frambuessa gerd, gerdó
frescura (cara) barra, gosadia, atreviment
fresó maduixot, fraga
frioler fredolic, fredolec, fredeluc
front a enfront de, davant
fronterís fronterer
fulla (de paper) full, foli *m.*
fundició foneria || fosa
gafe mala sort, malastruc
galardonar guardonar
galgo llebrer
ganader ramader
ganància guany, lucre *m.*
garabato gargot
garantitzar garantir
gasto despesa
gatell, gatillo gallet
gavilà esparver
gaviota gavina
gemelos bessons || binocles || botons dels punys
glaciar gelera, glacera
golossines llepolies, llaminadures
gordo gras, obés
gorgorito refilet
gotero degotador
grajea dragea, pindola || confit
grave greu
grieta esquerda, clivella, esclética
grifo aixeta, broc
guardabarros parafang
guardida cau, amagatall || aixopluc
guasson burleta
guinalda garlanda
hacienda hisenda
halagar afalagar
hardware maquinari
hassanya proesa, gesta, feta
hasta fins (a)
hiedra heura
hiel fel
hinx seguidor, aficionat
hipo singlot
hojaldre pasta de full
hombrea musculera
hongo fong, bolet
hospedar albergar, allotjar, acollir
hossico morro, musell
hostigar assotar, calcigar || futejar
hueco buit || esponjós, flonjo
huella empremta, petja, rastre
huerfano orfe
huésped hoste
humillar humiliar
húngar hongarés
hutxa guardiola, vidriola
icono icona
iman imant || imam

immediacions rodalies, voltants
impar imparell, senar
impremta impremta
inalàmbric sense fil
incautar-se apoderar-se
inclús fins i tot, àdhuc
inconfundible inconfusible
incurrir ocórrer
infundir infondre
ingenier enginyer
ingle engonal
inhalàmbric sense fil
injertar empeltar
inscribir inscriure
insertar inserir
interrumpir interrompre
overnader hivernacle
invernal hivernal
inverosímil inversemblant
iraquí iraquíà
israelí israelià
jabalí senglar
jalea gelea
jaleo rebombori, avalot, escàndol
jaque escac
jarabe xarop
jarra pitxer
jaula gàbia
jefatura prefectura, direcció
jinete genet
juanete galindó
junt a al costat de. prop de,
juntament amb
juntar ajuntar
jugat jutjat
laçarillo pigall, gos guia
lacra xacra, tara
ladera aiguavés, vessant
lago llac
laguna llacuna, estany
làmpara làmpada, bombeta, llum
lanxa llanxa
lavanderia bugaderia
leal lleial
lealtat lleialtat
leija lleixiu
lentilla lent de contacte, lentícula
ligero lleuger
lija, paper de paper de vidre,
paper d'escata
lijar escatar, polir
limosna almoïna
limiaparabrises eixugaparabrises
lio embolic
llaga nafra, ferida
llama flama
llamatiu cridaner
llanto plor, plany
llargar amollar, afluir
llastimar malmetre
llavero clauer
lletretero cartell, rètol
lliberar alliberar
llinterna llanterna
lograr aconseguir
luego després, aviat, prompte
lujo luxe
luto condol
lutxa lluita, brega, baralla
maceta test, cossiòl
madera fusta
madriguera cau, lludriguera
mailing publictramesa
maillot mallot
malograr malmetre, espatllar
manantial deu, font, ullal,
brollador
manar rajar, brollar

mançanilla camamil·la,
camamilla
manecilla maneta, busca
manga màniga, mànega
manivela maneta
mansana bloc de cases, illa
manteca sagí, saïm, llard
manteleria joc/parament de taula
marica o maricon doneta,
marieta
marimatxo Gallimarsot
mariposa papallona, palometa
màrmol marbre
marxitar-se emmusteir-se,
pansir-se, marcir-se
màstil pal, arbre
matarife matador, escorxador
medir mesurar, amidar, fer
mejillons clòtxines, musclos
melenut cabellut
mella osca, senyal
mella, fer marcar || crebantar
membrillo codony, codonyat
menatge parament de taula
mendic captaire, mendicant,
pidolaire, captador
mendruc rosegó, tros, bocí, crostó
menguar minvar
mengano en tal
mengua minva
menos (por lo) almenys, si més
no
menospreci menyspreu
mentira mentida
menut (a) sovint
menyique menovell, dit menut
merengue merenga
merlussa lluç || mona, pet
mermar minvar
messeta altioplà, pla
metxer encenedor || blener || broc
|| mistera
miga molla, mica
milloria millora
mimbre vimet, vim
minusvalia discapacitat,
minusvalidesa
mirilla espieta, reixeta || mira
mirlo merla
mixte mixt
modals maneres, formes
modorra ensopiment
moldures motlures
moll (matalàs) molla, resort
monasteri monestir
monedero portamonedes
moscardó borinot
movilitzar mobilitzar
muleta crossa
munyeca puny, canell, monyica
musgo verdet, molsa
muslo cuixa
nàcar nacre
nada menos ni menys ni més
nalga natja
navaixa navalla
naviera navilièra
navio navili
neumonia pneumònia
ni molt menys ni de bon tros,
amb molta diferència
nitxo nínxol
nisprer nesprer
nòria sènia, sínia
nòvia núvia, || xicot, promesa
novillo jòneg
nòvio nuvi || promés, xicot
número {quantitat} nombre
nutrir nodrir

obispat bisbat
oblea neula, hòstia
ocurrir ocórrer, passar, tenir lloc
ofertar oferir, traure a concurs
office recuina
oïdo oïda || orella
ójala tant de bo!
ojo! Compte!, atenció! Alerta!
olfat olfacte
olvidar oblidar
ombligo melic, llombrígol
oràcul oracle
ordenyar munyir
orfelinat orfenat
orilla vora || marge, riba
otear atalaiar
otonyal tardoral
otorgar atorgar
ovillo cabdell
pajarita llacet, corbata de llaç
palco llotja, tribuna
palillo escuradents || boixet
panal bresca
panel plafó, panell
pantorrilla tou de la cama,
panxell
panyals bolquers
panyo drap
paper de lija paper de vidre,
d'escata
papilla farinetes
par parell || par
parabien enhorabona
paracaides paracaigudes
parader localització || parador
paradògic paradoxal
paraigües paraigua (*sing.*)
paraís paradís
pararraios parallamps
pareat apariat
paro atur, aturada
pàrpada parpella, parpall
pàrraf paràgraf
parrilla graella
part (mèdic) informe, comunicat
parxe pedaç
pasmosa sorprenent,
esbalaïdora, espantant,
espantant
passacalle passacarrer, cercavila
passillo passadís, corredor
pata pota, cama, petge
patada potada, puntelló
paulatinament gradualment, de
mica en mica, a poc a poc
pato ànec
pavo titot, tito, gall dindi, polít.
Paó
pavor por, pànic, paor, paüra,
feredat, basarda
peató vianant, transeünt
peatonal de vianants
peca piga
pedido comanda
pegar apegar, enganxar || escaure
pegar foc calar foc
pegatina adhesiu
pelear barallar-se
peluqueria perruqueria, barberia
penalti penal
pepino cogombre
percañç percaç, contratemps,
soscaire
percatar-se adonar-se
permanéixer quedar-se, romandre
permitir permetre
pertenéixer pertànyer
pescadilla llucet, llúcera
pessadilla malson

pesunya peüngla, peülla
petroler petroler
petxuga pit
pimentó pebre roig, pebre, pebrot
pitar xiular
pitillo cigarret
pito xiulet
plaç termini, terme
plagat ple, farcit, atapeït, reblit,
cafit
pleit plet
plusvalia plusvàlua
polac polonés
polea politja
polilla arna
pómez, pedra pedra tosca
poc més o menys si fa no fa
porcelana porcellana
postre postres
postrimeries acaballes,
darreries
prenda penyora || peça, vestit ||
joia
prendar-se comprendre's,
enamorar-se
préstam préstec
pretenir pretendre
prevaléixer prevaler, prevaldre
primar destacar, sobresortir
probar provar, emprovar, tastar
prògim pròisme
promedi (o promig) mitjana *f.*
prompte (de) de sobte
prorrumpir prorrondre
proscribir proscriure
proveedor proveïdor
provist proveït
pulgada polzada
pulgar polze, dit gros
quartel caserna || quarter
quarto habitació, cambra
gairebé quasi, gairebé
quatrillissos quadrigèms
quatrimestre quadrimestre
quebrantar infringir, violar
querida amistançada
querido amant
quico dacsà torrada
quiebra fallida, crac
quilat o quilate quirat
quintal quintar
radere, raere darrere
ràfaga ràfega || ratxa
ràfting descens en bot
raís de (a) arran de, per motiu de
raro estrany, rar
rascacels gratacels
rasgo tret, detall, gest, traç
raspa rapa || espina (de peix)
rato estona, moment || fum, niu
reaci rebec, renitent, refractari
reanudar reprendre
real reial {de rei} || real {de
realitat}
reanudar reprendre
rebatir rebatre
rebeldia rebel·lia
rebossant a caramull, pletòric
rebossar vessar
rebuscar recercar, resseguir
recaída recaiguda
recapacitar repensar, meditar
recaudar recaptar
receta recepta
recibo rebut
recibidor rebedor, vestibul
recluir recloure
reconeixible recognoscible
recorte retall, retallada

recurrir recórrer	serio (en) de veres, de debò,	trifulca trifulga
red xarxa filat ret	seriosament	trillissos trigèmins, bessons de 3
redada batuda, agafada,	sesgat esbiaixat	tuberia canonada
pescada	seta bolet	ugier uixer, ordenança
rebolso reembors,	sha xa	umbral llindar
reemboament	sillín selló, seient	unyero unglera
redondejar arredonar	sin embargo tanmateix	usufructe usdefruit
reemplaç reemplaçament, lleva	sialom eslàlom	vale val
reflejar (o reflexar) reflectir	sobac aixella	valiós valuós
refrendar referendar, ratificar	sobresalient excel·lent	valla tanca
refunfunyar remugar, rondinar	sofoco sufocació	vanguàrdia avantguarda
registrar (un local) escorcollar	solomillo rellomello, rellom, filet,	vano (en) debades, en va,
rehén ostatge, reena, rehena	bistec	inútilment
rehusar refusar, rebutjar	solventar solucionar, resoldre	varis (varios) alguns, diversos,
relicari reliquiari	sombra ombra	diferents
rellenar farcir	sonido so	varonil Baronívol, viril
remanent romanent	sonris somris somriure	vejiga bufeta, veixiga
rematxar reblar	sopòncio batistot, desmai,	venda bena
remediar remeiar	sobrecor	vendatge embenat(ge)
remendar adobar, apariar	sossegat assossegat	vendímia verema
remendo adob, apedaçament	sospetxa sospita	veneno verí, metzina
remitzar remetre, trametre	sótan soterrani	ventanal finestral
rencor rancor	sponsor patrocinador, mecenes	veraneant estiuejant
renta renda	sublevar-se insorgir-se	verbena vetlada, revetla
rentabilitat rendibilitat	sudar suor	verdugo botxí
rentista rendista	suerdo sou, jornal	verduler verdulaire
reparo objecció, però,	supondre suposar	verja reixat, reixa, tanca
inconvenient	supost suposat supòsit	verosímil versemblant
reparto repartiment	supost (per) per descomptat, és	vertent vessant
repent (de) de sobte, de colp, tot	clar, evidentment	vèrtic vertigen
d'una	surdo esquerrà	víbora escurçó, vibra
repissa lleixa	susto esglai, espant, ensurt	vid cep
reposteria rebosteria	sustraend subtrahent	vinajeres setrilleres
resbalar relliscar	sustraure sostraure	virutes encenalls
respaldo respatler	sutano en tal	vistasso ullada
resto resta, residu els altres	tabic envà, mampara	volteretes tombarelles, volantins
retaguàrdia rereguarda, ressaga	taburet tamboret, escambell	xabacà ordinari, xaró
reto rept	taco reneç, paraulada, grolleria	xapusser barroer, graoner
retràs retard, endarreriment	tal para qual l'un per l'altre	xarco bassal, toll
retrete comuna, wàter, lavabo	tal que (con) amb la condició que	xasco desengany, decepció
retxassar rebutjar, refusar	taladraj perforar, barrinar, trepar	xatarra ferralla, ferro vell
revaloritzar revalorar	taladre perforadora, filaberquí	xilló cridaner, llampant
revanxa revenja	talant tarannà	xiringuito barracó, quiosquet
reventó rebentada	tallo tija, tronc, tany, brot	xiripa xamba, sort
revoltijo revoltim, poti-poti	tamany grandària	xistar piular
rípío falca reble, reblum	tambalejar trontollar, trontollejar	xiste acudit, facècia
rissa riure <i>m.</i> , rialla <i>f.</i>	tantejar temptejar	xollo ganga, ocasió
rite ritu	taquilla armariet	xumbera palera,
rizar arissar	tarea tasca	zancadilla traveta
rizo ris, rus	telaranya teranyina	zanja rasa, vall, fossat
rodaja rodanxa	tendinitis tendonitis	zar tzar
rompeolas escullera	tenedor forquilla, forqueta	zumbador bronzidor
ropero rober, guarda-robes	tenir que haver de	zurdo esquerrà
rosaleda roserar	tentació temptació	
ròtul rètol	terciopelo vellut	
ruego prec	terraplén terraplé	
sabiduria saviesa	terremoto terratrèmol	
sable sabre	testic testimoni	
saborejar assaborir	tildar titlar	
sabrós saborós	tilde titla, titlla	
saltamontes llagostí, llagosta	timat estafat, enganyat	
salvo estalvi, estort	tinglado cobert tripijoc.	
sangria sagnia	paradeta	
sàrcia xàrcia	títul títol	
scàner escàner	tobillo turmell	
secar assecar	toldo tendal, vela	
segurs (companyia)	tomillo timó, farigola	
assegurances	tonellada tona	
seïsme sisme	tonteria bajanada, beneiteria	
sello segell, timbre	torneu torneig	
semilla llavor, grana	tornillo caragol, vis	
seno si sina	tortilla truita	
senyalar assenyalar	tortada pa torrat	
seqüestrar segrestar	tortícolis torticoli	
sequia sequera	trage vestit	
ser que (a no) llevat que, tret	traicionar traïr	
que, a menys que	transfons rerefons	
serio seriós	trastienda rebotiga	
	tregua treva	

MOTS NORMATIUS I DOBLETS

A la percaça de	desplaçar(-se)	multa	vil·la (casa luxosa)
a l'encop / alhora	destruir	nadala, villancet	vomitar, boçar
a muntó	diferenciació	nadiu / natiu	xarxa / xàrcia
a part de..	disminució	natura, naturalesa	xarcuteria
a penes	dispost, -a	nino -a	xato
a soles	distar	obsessionar, obsedir	
a vegades, de vegades	divorç, divorci	octau / huité / vuité	
abaratir	duració, durada	orde / ordre	
abarrotar	eina / aïna	panell	
abraçar	empenta, espenta	pediatre, -a	
aclarir	empleat	pèl-roig, -roja	
aconseguir	emportar-se	pestanya	
acoquinar	emprendre /	pintallavis	
adés adés / molt sovint	mamprendre	plana, pàgina	
afartar(-se)	emprenedor	plata	
afonar / enfonsar	encallar	pobletà , -ana	
afrontar / enfrontar	encenedor / mistera	porqueria	
agilitar, agilitzar	encisar / enxisar	posada, hostal	
aglomeració	enllumenat /	prestar	
així, aixina (col·loquial)	il·luminació	pròxim / proper	
ajut / ajuda	ensomni, somni	psiquiatre, -a	
al meu entendre	entranyable	punyeter	
alabar, alabança	escaló	raça	
alleugerar, alleugerir	esclarir	ramell	
amé, -na	escodriñar	ratxa (bona / mala)	
anorac	estant / prestatge	recinte	
anou / nou	estar en voga	recordar	
ànsia	estral, destrat	rejovenir	
antany	estrella, estrela	replà / replanell	
apetir	estropellat	replé, -na	
apreciar	extraviar-se	replet, -ta	
arremetre (escometre	faç	replegar / arreplegar	
atacant)	fanfarró	requerir	
arreu / per tot arreu /	fatxada / façana	revelar	
pertot arreu	febre, febra	roí / roïn	
ataüllar / albirar /	fer falta (caldre)	saciar	
amidar a ull	feredat (horror intensa)	salvaguardar	
atrapar	fix, -a	salvatjada / salvatgeria	
avantdit	frondós	serietat, seriositat	
bancarrota	fulgor, fulgurant	sobresalt	
bastar	gabinet (cambra	soledat, solitud	
borrec, -ga	d'estudi)	sols, solament	
brillar	gallard	solter	
brisa	gamberro	somiar, somniar	
bullici, bullícia	grossor / grossària	suburbi	
burro, burrada	guapo	succeir	
buscar	guarnir	supervivent,	
cabrejar-se	guirigall	sobrevivent	
calçada, carretera	hui dia, hui en dia	tercermundisme	
calçat, calcer	igualtat	terminar	
caldo / brou / suc	infinatat / infinitud	terrina, pot	
calfar / escalfar	infraestructura	tírria, mania	
carantoina	ingent	topetar	
cartó / cartró	innombrable /	torneig	
claredat	innumerable	tothora	
confort	ivori / vori	transplantament /	
conglomerat	labor	transplantació	
coqueta	leri-leri	transcurs	
com	liberal / lliberal	trast / traster	
cultiu, cultivar	llanxa (embarcació)	trasplantament /	
damunt, a més	lucre	trasplantació	
de forma que	magazín, revista	tremend, tremebund	
defensar, defendre	manejar, manegar	trifulga	
depòsit / dipòsit	mentrestant	trucar, trucada,	
derruir, enderrocar	mer, mera	telefonada	
descomptat (per)	mitat / meitat	vague, -a	
desdejunar-se	modelatge	vanitós	
desgast	morbo	victorejar	